

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.04)*

УДК 81

Э. С-А. Идразова, М. С-Х. Мунгашева*Чеченский государственный университет**г. Грозный, Россия*

elinastar.ru@mail.ru

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ДРУЖБА»
В ЧЕЧЕНСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ****[*Elina S.-Akh. Idrazova, Marina S. Mungasheva*****Comparative analysis of the concept "Friendship»****in Chechen and English paremiology]**

It is carried out a comparative analysis of the concept "Friendship" based on one of the genres of folklore of the English and Chechen people – proverbs and sayings. It has been established that a sufficient number of proverbs and sayings actualizes the idea of equivalence in friendship, similarity of friends. It was revealed that reliability is a semantic feature of high importance for the concept which is studied. It turned out that in the paremiological fund of both languages there is a layer of proverbial expressions that have a common semantic structure, but there are also paremias that have no equivalent in the compared languages. One of the smallest group is made up of pairs with “fragility” and “value” components. Equation of friendly relations with relatives is represented in both languages; there are also phraseological units that actualize the advantage of friendly relations in relation to consanguinity. A comparative quantitative analysis of the components of the concept under study in comparison languages is carried out.

Key words: concept, friendship, paremias, proverbs, sayings, comparative analysis, English language, Chechen language.

Антропологический подход к изучению языка и его основной принцип – антропоцентризм, являясь особенностью современной лингвистики, выносит на первый план изучение взаимодействия языка с человеческим сознанием и мышлением, его культурой и духовной жизнью. Концепты, как ментальные образования, связанные с мыслительными (ментальными) процессами, протекающими в сознании человека, при этом соотносящиеся с языковыми знаками, являются универсальным средством исследования языка в антропоцентрическом направлении. Достаточно традиционной является тема националь-

но-культурной самобытности для исследований в области фразеологии. Фразеологизмы представляют собой национально-специфические единицы языка, отражающие культурный потенциал народа.

В данной работе мы рассмотрим паремиологическое представление концепта «дружба» в чеченской и английской языковой картине мира. Основная цель состоит в изучении реализации семантики концепта «дружба» в пословицах и поговорках чеченского и английского языков, в исследовании, выявлении и сопоставлении национально-специфических образов исследуемого концепта в рассматриваемых языках.

Концепт «дружба» является одним из базовых концептов как в чеченской, так и в английской лингвокультурах. Дружба, как вид межличностных отношений, отражает этические воззрения народа. В ходе исследования выяснилось, что в паремиологическом фонде обоих языков имеется пласт пословичных выражений, имеющих общую семантическую структуру, но также имеются паремии, не имеющие эквивалента в языке сравнения. Проведенный анализ 93 чеченских и 103 английских паремий позволил выделить наиболее значимые семантические признаки.

Надежность является семантическим признаком первостепенной важности для исследуемого концепта. Истинная дружба невозможна без надежности, предполагающей помощь в трудную минуту. Надежность самый частотный семантический признак из определенных нами.

- A friend is best found in adversity – Друг – это лучшая находка во время трудностей [10, с. 104].
- A good friend never offends – Лучший друг никогда не обидит [10, с. 104].
- Генар доттаг1 – йобг1на г1ала – Друг в далеком краю словно возведенная крепость [3, с. 195].
- Генара хиларх, тешаме доттаг1 б1ов санна ч1ог1а ву – Верный друг в далеком краю подобен крепкой башне [4, с. 195].
- Доттаг1алла комаьршонцийн, тешамцийн ч1аг1луш ду. – Дружба укрепляется щедростью и верностью [3, с. 56].
- Юьста мехкара доттаг1 йобг1на г1ала санна – Друг в далеком краю словно возведенная крепость [1, с. 44].
- Тешаме доттаг1 волчун доккха ирс ду – Иметь верного друга – большое счастье [3, с. 55].

- Да комаърша воцчу бахамаха а, тешаме воцчу доттаг1ах а дан х1ум дац – Богатство жадного хозяина и ненадежный друг – бесполезны [5, с. 52].
- Кетар ц1ена хилча дика ю, доттаг1 тешаме вверг дика ву – Тулуп хорош новый, а друг старый [3, с. 47].
- Эзир доттаг1а верг ваьлла, эзир сту-етта берг велла – Имеющий сто друзей спасся, имеющий сто голов скота умер. [4, с. 197].
- Генахь хиларх доттаг1 воне-дикане кхочу – Друг из далекого края поддержит и в горе, и в радости [3, с. 55].
- Яа – мила а, дог эца – доттаг1 – Трапезу разделит любой, а утешит друг. [5, с. 85]
- Глашлочун некъ бацло, хабар дуьйцуш накьост хилча – Дорога путника коротается, если есть друг, с которым можно поговорить [5, с.129].
- Уллехь дика накьост хилча, некъ боца хуьлу – Если рядом есть друг, дорога коротается [5, с.110].
- Дикачу доттаг1чунца дуьненан йисте а кхача хала дац – С хорошим другом и до края света дойти нетрудно [4, с. 112].

Проверку трудностями мы рассматриваем как субпризнак надежности, так как готовность оказать поддержку в трудностях является основополагающей идеей надежности.

- A friend in need is a friend indeed – Друг познается в беде [10, с. 104].
- A friend is never know till one has need – Друга не узнаешь, пока не наступят трудности [10, с. 104].
- A friend cannot be known in prosperity nor an enemy in adversity – Ни друга не познаешь в процветании, ни врага во вражде [10, с. 103].
- Poverty trieth friends – Бедность проверяет друзей [10, с. 106].
- No man can be happy without a friend, or be sure of his friend till he is unhappy – Человек не может быть счастлив без друга и быть уверенным в друге, пока не настанет несчастье [10, с. 106].
- Доттаг1 вевза хало т1е х1обттинчохь – Друг познается в беде [3, с. 55].
- Зийна воцу доттаг1 – кагдаза блар – Непроверенный друг – неразбитый орех [5, с. 117].
- Накьостах ма теша, зевелла и вацахь – Не доверяй непроверенному другу [5, с. 164].

Приравнивание дружеских отношений к родственным репрезентировано в обоих языках сравнения, присутствуют также фразеологические единицы, актуализирующие преимущество дружеских связей относительно кровного родства.

- A good friend is my nearest relation – Верный друг - мой ближайший родственник [10, с. 104].
- Ваша ваша вац и хьан доттаг1 вацахь – Брат тебе не брат, если не является тебе другом [1, с. 10].
- Дог хууший, тешаме волу доттаг1 вешин мета лерина – Верный друг, знающий, что у тебя на сердце, считается братом [5, с. 65].
- Веше а цадийцинарг доттаг1чуьнга дийцина – То, что от брата скрыли, рассказали другу [5, с. 59].
- Тешаме доттаг1 вешен мета ву – Верный друг вместо брата [3, с. 55].

В обоих языках старый друг считается приоритетней нового. Дружеские связи, не проверенные временем, не считаются надежными, иначе говоря, продолжительность отношений является показателем верности в дружбе. Некоторые из пословичных выражений носят назидательный характер, содержат в себе совет дорожить старым другом.

- A new friend is like new wine: when it has aged you will drink it with pleasure – Новый друг словно вино: чем оно старше (старше), тем приятней его пить [10, с.104].
- Forsake not an old friend, for a new one does not compare with him – Не бросай старого друга, новый с ним не сравнится [10, с. 105].
- Sudden friendship sure repentance – О случайной дружбе обязательно пожалеешь [10, с. 106].
- Доттаг1 шираниг тоьлу, керт - керланиг тоьлу – Друг лучше старый, а забор – новый [8, с. 104].
- Кхаа дийнахь вевзар вац доттаг1, кхаа шарахь вевзар ву – За три дня друга не узнаешь, за три года узнаешь [3, с. 56].
- Керла доттаг1ий ма луьу леца, ширанаш д1а ма хеца – Новых друзей сколько хотите заводите, а старых не отпускайте [3, с. 56].
- Доттаг1 шираниг тоьлу, кетар керланиг тоьлу – Друг лучше старый, а тулуп лучше новый [5, с.161].

Следующая группа паремий представляет признак недолговечности дружбы. В обоих языках присутствуют примеры того, что даже самые крепкие дружеские отношения могут закончиться в любой момент.

- A friend that you buy with presents, will be bought from you – Друг, которого ты покупаешь подарками, будет (пере) куплен у тебя. [10, с. 104].
- Friendship that flames goes out in a flash – Дружба – это пламя, которое может потухнуть в любой момент [10, с. 105]
- The best of friends must part – И лучшие друзья расстанутся [10, с. 106].
- Эг1а дагадеъначу доттаг1о нуьйран х1оь бехна – Решив поссориться с другом, попросил луку седла [3, с. 56].
- Доттаг1алла хадо лиъча, нуьйран х1оа бехна – Решив порвать дружбу, попросил луку седла [3, с. 195].

Следующие пословичные выражения актуализируют фальшивость дружеских отношений, в некоторых случаях, в частности в чеченском языке, представлены примеры опасности таких отношений. Отдельного внимания заслуживают паремиологические единицы чеченского языка, которые содержат в себе совет опасаться друга больше, чем врага, не доверять другу тайн.

- The poor man is hated by his neighbor, but the rich man hath many friends – Бедного ненавидят соседи, богатого ненавидят многие друзья [10, с. 107].
- A true friend does sometimes venture to be offensive – И лучший друг может иногда обидеть [10, с. 104].
- Мостаг1 цкъа ларло, накъостаг1 итгаза ларло – Врага один раз опасайся, друга десять раз [5, с. 164].
- Мостаг1чух айхъа лачкъодерг доттаг1чуьнга а ма дийца – То, что скроешь от врага, скрывай и от друга [5, с. 164].
- Доттаг1чун хъаг1 хала ю, мостаг1чун ямартлонал – Зависть друга тяжелей подлости врага [8, с. 105].
- Доттаг1 изца ца ло, амма вохка-м ло – Друга нельзя купить, но можно продать [8, с. 104].
- Накъост жлаъла делахъ, глаж буйна лаца – Если друг – собака, возьми в руки палку [5, с. 164].
- Цхъаволу доттаг1чул (вешел) давийнарг тоьлу – Убийца отца лучше некоторых друзей [5, с.173].

Расчет мы рассматриваем как субпризнак фальшивости отношений. Этот компонент в чеченском языке представлен шире. Это представление свидетельствует о том, что дружбу допустимо связывать с личным интересом, получением выгоды.

- It's poor friendship that needs to be constantly bought – Плоха та дружба, которую нужно постоянно покупать (подарками) [10, с. 106].
- In times of prosperity friends will be plenty, in time of adversity not one in twenty – Во время процветания друзей будет полно, во время трудностей нет и одного из двадцати [10, с. 105]
- Къийвелларг доттагIашна а вицло – Обедневшего и друга забывают [5, с. 119].
- Ахча IаьIча доттагIий а IаьIна – Появились деньги – появились и друзья [5, с. 133].
- Стобла тIера даар дIахаьдча херлуш берш доттагIий бац – Не являются друзьями те, кто уходит, когда беднеет стол [3, с. 56].
- Боккха бахам – шорта доттагIий а, мостагIий а Большое богатство – много друзей и много врагов [5, с.105].
- Хьокхаман доттагI хьокхамца дIавоьду – Друг хлеба уходит с хлебом [5, с. 30].
- Уьйрашка хьажжий лаца доттагI – Заводи друга, смотря на его связи [5, с.167].

Достаточное количество пословиц и поговорок актуализирует идею равнозначности в дружбе, схожести друзей. В основном здесь представлено мысль о том, что друзья бывают во многом схожи, что друга следует выбирать похожего на себе. В социуме человека могут определять и оценивать по другу.

- Wheresoever you see your kindred, make much of your friends – Когда встречаешь родственные души, сделай их своими друзьями [10, с. 107]
- A goose is no playmate for a pig – Гусь свинье не товарищ [6].
- Къуьнан доттагI а (накъост) къу лерина - Друг вора считается вором [5, с. 130].
- Къоллий, шелой – ши доттагI – Нищета и холод - два товарища [5, с. 141].
- Гиллакx- гIуллакxан накъост - Вежливость – друг услужливости [5, с. 150].
- Стаг вовза лаахь, цуьнан доттагIашка хьажа – Хочешь узнать человека, посмотри на его друзей [1, с. 32].

- Доттаг1 шех терраниг лаха веза – Друга надо искать похоже на себя [8, с. 104].
- Г1езан, хьакхин доттаг1алла ца хуьлу – Гусь свинье не товарищ [3, с. 79].

Дружеские отношения, как и многие другие виды отношений, предполагают соблюдение определенных правил, обязанностей, основанных на взаимности, терпеливом отношении к товарищу, соблюдении условных границ.

- Friends are like fiddle – strings: they must not be screwed too tight – Друзья как струны скрипки: их нельзя сильно затягивать. [10, с.105].
- Friendship cannot stand always on one side – Дружба должна быть взаимной [10, с. 105].
- Fall not out with a friend for a trifle – Не ругайся с другом из-за мелочи [10, с. 105].
- Friends are thieves of time – Никто не отнимает столько времени, как друзья [9, с. 43].
- Доттаг1 д1акхеа веза – Друга надо поддерживать [8, с. 104].
- Доттаг1 лан веза – Друга надо терпеть [8, с. 104].
- Доттаг1 моз делахь а, цунна т1е мотт дукха ма хьекха – Даже если друг – мед, не облизывай [5, с.161].
- Доттаг1 лаца ма лаца, лаьцча д1а ма хеца – Не заводи нового друга, а если завел, не отпускай [8, с. 104].
- Доттаг1 вацахь, хала, карийча д1а ма хеца – Если нет друга, нашедши его, не отпускай [3, с. 55].

Искренность является немаловажным компонентом концепта дружба. Настоящим другом считается искренний человек, который всегда говорит правду в глаза.

- Have few friends, though much acquaintance – Мало друзей, хотя много знакомых [10, с. 105].
- Many friends is general, one is special – В общем, много друзей, а особенный (настоящий) один [10, с. 105].
- Better an open enemy than a false friend – Лучше откровенный враг, чем фальшивый друг [10, с. 15].
- Мостаг1чун саламал, доттаг1чун буй г1оли бу – Пощечина друга лучше, чем приветствие врага [5, с. 164].

- Доттаг1чуна хьалха бакъдерг дийца, мостаг1чунна халхьа дестош дийца – Другу говори, как есть, а перед врагом приукрашивай [8, с.105].
- Сонта доттаг1 хуьлучул, хьекъале мостаг1 хилар г1оли ю – Умный враг лучше глупого друга [5, с.173].
- Пайдабоцучу нахаца доттаг1алла лелочул, доьналла долчу нахаца дов хилар тоьлу – Достойный враг лучше бесполезного друга [5, с. 173].

Следующие примеры репрезентируют дружеские отношения как неотъемлемую составляющую полноценной жизни [2, с. 25].

- No man can be happy without a friend, or be sure of his friend till he is unhappy – Человек не может быть счастлив без друга и быть уверенным в друге, пока не настанет несчастье [10, с. 106]
- Life without a friend is death without a witness – Жизнь без друга - смерть в одиночестве [10, с. 106].
- Life without a friend is death with a vengeance – Жизнь без друга это смерть с удвоенной силой [10, с. 106].
- Борз бен ца мега доттаг1 воцуш – Никто, кроме волка, не может без друга [5, с. 70].
- Жобъжхати воьдучо шена накъост лоху – Тот, кто идет в ад, ищет товарища [5, с. 68].
- Новкъа волуш глаж хилла а, накъост хилар дика ду – Отправляясь в путь, желательно иметь товарища, хоть палку [5, с. 173].
- Некъе ваьлча, арага глаж ю накъост – В пути даже палка – товарищ [3, с. 56].
- Дружба рассматривается как нравственная ценность, считается большим счастьем и богатством.
- Тешаме доттаг1 волчун доккха ирс ду – Верный друг – большое счастье [3, с. 55].
- Above our life we love a steadfast friend – Больше жизни мы любим верного друга [10, с. 104].
- A true friend is the best possession – Верный друг это лучшее, что может быть [8, с. 90].
- They are rich who have true friends – Богаты те, кто имеет верных друзей [7, с. 90].

Национально специфичными можно считать примеры, пропагандирующие щедрость в дружеских отношениях, способность бескорыстно делиться с другом как материальным достатком, так и душевным теплом.

- Буй хьаббай ма хила – доттагӀаша длатосур ву хьо – Не будь жадным, друзья оставят тебя [5, с. 158].
- МостагӀчунна хьеста ма ло, доттагӀчунна кхоа ма ло – Перед врагом не выслуживайся, другу не жалея ничего [5, с. 164].
- Гуттар «суна» бохучун доттагӀий хиллац – У жадного не бывает друзей [5, с.45].

Сопоставление фразеологизмов, вербализующих концепт дружбы в чеченском и английском языках, позволило выделить 13 наиболее значимых семантических признаков-компонентов. Ниже приведена таблица, отражающая сравнительно-количественный анализ компонентов исследуемого концепта в языках сравнения.

Семантические признаки-компоненты концепта «дружба»	Количество паремий в чеченском языке	Количество паремий в английском языке
Надежность	8	2
Проверка трудностями	3	5
Проверка временем	4	3
Недолговечность	2	3
Фальшь	6	2
Расчет	7	2
Равнозначность	6	2
Регламент	6	4
Искренность	4	3
Составляющая жизни	4	3
Братские отношение	4	1
Ценность	1	3
Щедрость	3	

В чеченском языке наиболее многочисленную группу составляют паремии с компонентом «надежность» 8 (~8,6%), что свидетельствует, на наш взгляд, о том, что в чеченской языковой картине мира друга в первую очередь определяют, как надежную опору. За этой группой следуют примеры, актуализирующие компонент «расчет» 7 (~7,5%) и «фальшь» 6 (~6,4%), что говорит о том, что в сознании носителей чеченского языка дружба может ассоциироваться с притворством ради личных целей.

Следующую группу составляют паремии, содержащие компонент «равнозначности» в дружбе 6 (~6,4%) и «соблюдении регламента» 6 (~6,4%). Далее следуют фразеологические единицы, репрезентирующие компоненты «братские отношения» 4 (~4,3%), «составляющая жизни» 4 (~4,3%), «проверка временем» 4 (~4,3%), «искренность» 4 (~4,3%), «проверка трудностями» 3 (~3,2%), «щедрость» 3 (~3,2%). Одну из самых малочисленных групп составляют паремии с компонентом «недолговечность» 2 (~2,1%), что свидетельствует о том, что в чеченской языковой картине мира дружеские отношения в большей степени носят продолжительный характер. И наконец, самой малочисленной группой можно считать паремии с компонентом «ценность» 1 (~1,07%).

В английском языке наибольшее количество фразеологических единиц репрезентирует компонент «проверка трудностями» 5 (~4,8%), что говорит, по нашему мнению, о том, что английская языковая личность прежде всего стремится выяснить истинность намерений того, с кем заводит дружеские отношения. Далее следует группа пословиц с компонентом «регламентированность» отношений 4 (~3,8%), что свидетельствует, как нам кажется, о важности соблюдения определенных правил в дружбе, прослеживается некая формальность в отношениях. Следующей группой выступают примеры с компонентом «проверка временем» 3 (~2,9%), «недолговечность» 3 (~2,9%), «искренность» 3 (~2,9%), «ценность» 3 (~2,9%), «составляющая жизни» 3 (~2,9%). Одной из самых малочисленных групп являются паремии с компонентами «надежность» 2 (~1,9%), «фальшь» 2 (~1,9%), «расчет» 2 (~1,9%), «равнозначность» 2 (~1,9%). И самой малочисленной выступают паремии, актуализирующие компонент «братские отношения» 1 (~0,9%).

Проведенный анализ показал, что базовые семантические признаки концепта дружба находят отражение, как в чеченском, так и в английском языке в разном количественном содержании. Но наряду с общими, встречаются и национально-специфичные. Так, компонент «щедрость», представленный в чеченском языке тремя пословичными выражениями, не выделяется в английских пословицах. Парадоксальным является в чеченской лингвокультуре представление семантических признаков «надежность» и «фальшь», стоящих в бинарной оппозиции, но составляющих самые многочисленные группы исследуемой концептосферы (8,6% и 6,4% соответственно). Для английской

лингвокультуры специфичным можно считать более осозанный, обдуман- ный подход к завязыванию дружеских отношений, а также концепция сохра- нения «личной свободы», соблюдение условных границ.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Алироев И.Ю.* Кувшин мудростей: Чеченские пословицы и поговорки. Грозный: Книга, 1990. 48 с.
2. *Арапова О.А.* Концепт «Дружба»: системный и функционально-когни- тивный анализ: дисс. канд. филол. наук. Уфа, 2004. 242 с.
3. *Берсанов Х.-А.* Пословицы, поговорки, слова мудрости, наставления. Грозный: Грозненский рабочий, 2011. 96 с.
4. *Джамбеков О.А., Джамбекова Т.Б.* Нохчийн халкъан барта кхолларал- ла. Чеченское устное народное творчество. Учебное пособие. Часть первая. Махачкала: АЛЕФ, 2010. 424 с.
5. *Джамбекова Т.Б., Ибрагимов Л.М.* Нохчийн халкъан кичанаш. Чечен- ские пословицы. Грозный: Грозненский рабочий, 2012. 208 с.
6. *Точилкина Т. Г.* Средства объективизации концепта «Знакомство» / Ac- quaintance» с негативной оценкой на примере русского и английского языков // Вестник ЧГПУ. 2013. № 6. Режим доступа: URL: [https://cyber- leninka.ru/article/v/sredstva-obektivizatsii-kontseptna-znakomstvo-acquain- tance-s-negativnoy-otsenкой-na-primere-russkogo-i-angliyskogo-yazykov](https://cyberleninka.ru/article/v/sredstva-obektivizatsii-kontseptna-znakomstvo-acquain- tance-s-negativnoy-otsenкой-na-primere-russkogo-i-angliyskogo-yazykov) (дата обращения: 10.11.2018).
7. *Хизова М.А.* Концепт «дружба» в русской и английской лингвокульту- рах: дисс. канд. филол. наук: Краснодар, 2005. 198 с.
8. *Ямадаев Р.* Чеченские пословицы и поговорки. Москва, 2005. 292 с.
9. 1340 Английских пословиц и поговорок с русскими эквивалентами. Москва: Ибис, 1992. 128 с.
10. The Multicultural Dictionary of Proverbs: Over 20,000 Adages from More Than 120 Languages, Nationalities and Ethnic Groups. Harold McFarland, 2005, 416 с.

R E F E R E N C E S

1. *Aliroev I.Yu.* A jug of wisdom: Chechen proverbs and sayings. Grozny, 1990. 48 p.
2. *Arapova O.A.* The concept of "Friendship": systemic and functional-cognitive analysis: thesis. Ufa, 2004. 242 p.
3. *Bersanov H.-A.* Proverbs, sayings, words of wisdom, instructions. Grozny, 2011. 96 p.
4. *Dzhambekov O.A., Dzhambekova T.B.* Нохчийн халкъан барта кхолларалла. Chechen oral folk art. Tutorial. Part one. Makhachkala: ALEF, 2010. 424 p.
5. *Dzhambekova T.B., Ibragimov L.M.* Нохчийн халкъан кичанаш. Chechen proverbs. Grozny, 2012, 208 p.
6. *Tochilkina T.G.* Means of objectification of the concept "Знакомство / Acquaintance" with a negative assessment on the example of Russian and English languages // Bulletin ChSPU. 2013. No. 6. Access mode: URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/sredstva-obektivizatsii-kontsepta-znakomstvo-acquaintance-s-negativnoy-otsenкой-na-primere-russkogo-i-angliyskogo-yazykov> (accessed: 10.11.2018).
7. *Khizova M.A.* The concept of "Friendship" in Russian and English linguocultures: thesis. Krasnodar, 2005. 198 p.
8. *Yamadaev R.* Chechen proverbs and sayings. Moscow, 2005. 292 p.
9. 1340 English proverbs and sayings with Russian equivalents. Moscow: "Ibis", 1992. 128 p.
10. The Multicultural Dictionary of Proverbs: Over 20,000 Adages from More Than 120 Languages, Nationalities and Ethnic Groups. Harold McFarland, 2005, 416 pp.

11 декабря 2020 г.
